

# 2012

## 會訊

## Newsletter



OCHSPA—Cover Page Photographer is Narendra Shrestha



### 東方文化遺址保護聯盟

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance  
Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique



## 東方文化遺址保護聯盟

**Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance**  
**Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique**

### 2012年聯盟會訊/ 2012 Newsletter

#### 簡介 A Brief Introduction

東方文化遺址保護聯盟（Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance / Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique, 簡稱 OCHSPA / APPCA），於 2008 年在法國巴黎以非營利為目的而籌設的非政府民間組織（NGO），推動東方相關文化遺址的保護與推展工作。

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance / Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique (OCHSPA / APPCA for abbreviation), is a non-government organization (NGO) established in 2008, Paris, with an unprofitable intention, aiming at advancing the conservation as well as promotion of relevant oriental cultural heritage sites.

**榮譽主席 Honorable President:** 續慧法師 Ven. Master Shi-huei

**主席 President:** Etienne Mathieu

**秘書長 General Secretary:** 李志勇 Frank, Lee Chih Yung

**財務主任 Treasury:** Nicolas Brizault

**顧問 Advisor:** Mr Kosh Prasad Acharya

前任尼泊爾國家考古局局長

Fomer Director General, Department of Archaeology, Nepal

**顧問 Advisor:** 林保堯教授 Pro. Lin Pao-Yao

國立臺北藝術大學文資學院建築與文化資產研究所教授

Professor, Graduate Institute of Architecture and Cultural Heritage, Taipei National University of the Arts

## 目錄 Content

### 1. 序言

#### PREFACE

### 2. 大事記

#### ACTIVITIES

### 3. 專案項目

#### PROJECTS

### 4. 未来一年

#### NEXT YEAR

### 5. 經費報告

#### FINANCE

■ 保護人類共同的記憶 Protection of human collective memory	3
■ 聯盟 2012 工作大事記 Alliance's major activities during 2012	6
■ 聯盟資助加德滿都 Itum Baha 寺廟東翼的修復 Donated Eastern wing restoration of Itum Baha in Kathmandu	15
■ 聯盟資助加德滿都佛教遺址的實地勘踏以及研究工作 成果出版 Supported the publication of the research on the inventory of Buddhist sites in Kathmandu	17
■ 聯盟資助尼泊爾羅馬丹 (Lo Manthang) 申報世界遺產 準備工作的諮詢 Supported Lo Manthang World Heritage nomination preparation community consultation project	23
■ 聯盟資助尼泊爾《藍毗尼—佛陀誕生地》攝影集 Alliance initiated – A publication project of a photography book “Lumbini, Birthplace of Buddha”	25
■ 聯盟資助不丹文化地圖項目 Supported Bhutan Cultural Atlas project	27
■ 聯盟繼續資助不丹國 (聯合國教科文組織新德里辦公室) 世界遺產預備名單宣傳推廣小冊子的製作 Supported UNESCO New Delhi Office and Bhutan for making promotional brochure of the Bhutan World Heritage Tentative list	29
■ 《2011 東方文化遺址保護聯盟臺北國際學術研討會 “從南亞到臺灣—文化資產、歷史記憶、佛教藝術”》論文集 Conference Proceeding “2011 Oriental Cultural Heritages Sites Protection Alliance International Academic Symposium in Taipei - From South Asia to Taiwan – Cultural Heritage, History's Memories, Buddhist Art” published	31
■ 聯盟未來一年工作計畫 Alliance Work plan of next year	33
■ 聯盟 2012 年度經費 Finance report in 2012	35
■ 善心捐贈情況 Donation list	37



## 1. 序言 PREFACE

### 保護人類共同的記憶 Protection of human collective memory

主席 President: Etienne Mathieu

秘書長 General Secretary: 李志勇 Frank Lee Chih Yung

財務主任 Treasury: Nicolas Brizault

東方文化遺址保護聯盟 (Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance, 簡稱 OCHSPA / APPCA) 自成立以來，即將邁入第五個年頭，回顧配合聯合國教科文組織加德滿都辦公室，尼泊爾國家考古局 (Department of Archaeology, DoA)，佛陀誕生地藍毗尼 (Lumbini Secret Garden) 世界遺產地的管理部門—藍毗尼發展基金會 (LDT, Lumbini Development Trust)，資助尼泊爾《藍毗尼—佛陀誕生地》攝影集項目，加德滿都佛教遺址的實地勘探和研究工作成果出版，以及尼泊爾羅馬丹 (Lo Manthang) 申報世界遺產準備工作的諮詢。此外聯盟也籌設經費支持聯合國教科文組織新德里辦公室和不丹國關於世界遺產預備名單宣傳推廣小冊子的製作及不丹皇家大學 (Bhutan Royal University) 的不丹文化地圖編制項目等，著實圓滿完成階段性任務。這些初步的成果，聯盟在今年 (2012) 的年度報告中有詳細報導。2011 年 10 月 21~22 日聯盟協同國立臺北藝術大學配合台灣文化部文資局舉辦 2011 東方文化遺址保護聯盟臺北國際學術研討會“從南亞到臺灣—文化資產、歷史記憶、佛教藝術”。在這次研討會舉辦期間，有來自不丹、中國、法國、德國、印度、日本、韓國、尼泊爾、斯里蘭卡、英國（按英文首字母排序）等 13 位國際專家，以及臺灣的 9 位學者發表專題演講，為約 300 位觀眾發表他們的研究成果。聯盟在 2012 年 9 月於臺北聯合相關配合單位舉辦成果回顧展、座談及佛教藝術展覽等一系列活動，且於 2012 年 12 月出版了《2011 東方文化遺址保護聯盟臺北國際學術研討會“從南亞到臺灣—文化資產、歷史記憶、佛教藝術”》論文集，希望能藉此相關活動喚起大眾對於相關東方文化遺址的保護意識。

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance (OCHSPA / APPCA for abbreviation) has established for 5 years, reviewing the past years' results gained a successful stage. Within 2012, Alliance supported the publication of the research on the inventory of Buddhist sites in Kathmandu and supported the Nepali Government's initiative for the community consultation of the World Heritage nomination of Lo Manthang. Also for Lumbini, Alliance worked with UNESCO Kathmandu Office, Department of Archaeology in Nepal and Lumbini Development Trust which is the site manager in charge of Lumbini Sacred Garden. Alliance also initiated a publication project of a photography book "Lumbini, Birthplace of Buddha". Alliance also supports this year UNESCO New Delhi Office and Bhutan for making promotional brochure of the Bhutan World Heritage Tentative list, as well as supports the Bhutan Royal University for the project of the Bhutan Cultural Atlas project. These achievements have been reported in this 2012 Annual Report. Alliance collaborated with the Taipei National University of the Arts, Taiwan and Bureau of Cultural Heritage in the Ministry of culture of Taiwan to hold the "2011 Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance International Academic





Symposium in Taipei - From South Asia to Taiwan – Cultural Heritage, History's Memories, Buddhist Art" in October 2011. In this seminar, there were 13 international experts who are from Bhutan, China, France, Germany, India, Japan, Korea, Nepal, Sri Lanka, United Kingdom (in Alphabetical order) and 9 local Taiwanese scholars made lectures. There were about 300 audiences attending this symposium. Together with the partners, Alliance has held the results exhibition in September 2012 in Taipei. In December 2012, Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance International Academic Symposium in Taipei "From South Asia to Taiwan – Cultural Heritage, History's Memories, Buddhist Art" conference proceeding was published. By all of these relevant activities, Alliance hopes that could attract more and more people to raise the concept of the conservation for oriental cultural heritage sites.

在取得階段性任務成功的同時，聯盟對於東方文化遺址相關保護工作進行回顧與反思，同時對於日後的工作方向進行深刻的討論。聯盟在榮譽主席續慧法師的帶領下，前尼泊爾國家考古局局長 Mr Kosh Prasad Acharya 顧問和臺北藝術大學教授林保堯顧問的指導下，聯盟相關工作成員經過熱烈討論後共同認為，日後聯盟對於東方相關文化遺址的保護，除了繼續關注文物遺址的保護與修復外，更應該留意其所處的文化環境與自然環境，同時對於東方的非物質文化遺產也應該一併加以保護。因此，聯盟在制定下一年度(2013)的工作目標時，除了將繼續支持關注文化遺址的保護與修復外，將更著眼於範圍更廣的文化保護工作，例如：聯盟資金支持 2013 年度不丹文化地圖項目以及聯合國教科文組織新德里辦公室對於不丹作為世界遺產預備名單的準備工作，特別著重協助其宣傳推廣小冊子的製作；支持聯合國教科文組織加德滿都辦公室的相關項目；支持法國巴黎 ATELAB 研究室對世界遺產地—藍毗尼園的保護工作及其成果出版品。在透過對於東方文化遺址不同層面的保護與紀錄工作，希望可以為東方文化的發展帶來更多且正面、積極的幫助。

At the same time, not only Alliance but also the related partners caring about the oriental cultural heritage sites should reflect and review what we have done. Alliance should discuss deeply and draw up the mission for the future. Guided by Alliance's honorable president Ven. Master Shi-huei, and Ex-Director General, Department of Archaeology in Nepal, Mr Kosh Prasad Acharya, and Pro. Lin Pao-Yao, together with the discussion by the members of the Alliance, all of us believe that if we want to make the oriental cultural heritage sites be protected better, we have to not only pay attention to the restoration and protection, but also should concern about the surroundings of the cultural and natural sites. In addition, intangible cultural heritage should be involved in the protection methods. Therefore, while Alliance setted the next year (2013) work plan, more extensive cultural protections were concerned. For example, Alliance will continue to support Bhutan cultural Atlas project and will continue to support UNESCO New Delhi Office for World Heritage preparation of Bhutan, support UNESCO Kathmandu Office for Lumbini and Lo Manthang, and support ATELAB's regional territory study of Lumbini area and the relevant publication. Alliance hopes that all the works could help the development of oriental cultural heritages a lot through the different types of protections and records.



在新的一年里，聯盟將支持尼泊爾和斯里蘭卡年輕的考古學家在杜漢（Durham）大學的考古培訓。除此之外，還將與聯合國教科文組織加德滿都辦公室和加德滿都大學在尼泊爾加德滿都共同舉辦 2013 年喜馬拉雅和羅馬丹（Lo Manthang）的世界遺產比較研究國際研討會。在回顧與展望未來的工作，聯盟有明確的發展目標與方向，這些成果來自背後許許多多善心人士的資金捐助，聯盟在強勁的精神與經濟支持下，才得以順利完成這些神聖的工作任務，聯盟所有成員利用 2012 年度報告的機會，在此衷心感謝這些在背後默默提供精神上、技術上、以及資金上支持的朋友們，因為有您，我們一路走來不寂寞。

In next year, Alliance will not only support the participation of the Nepali and Sri Lanka young archaeologist(s) to the Durham University Archaeology Training programme, but also support the organisation of 2013 Alliance International Academic Symposium about Himalaya and Lo Manthang Comparative Study in Kathmandu, Nepal with UNESCO Kathmandu and Kathmandu University. No matter in the past or in the future, Alliance has a clear goal and work plans. All the achievements were due to the supports from so many kind – hearted people, not only their generous donations but also their spiriting supports. Take this chance of the publishment of Alliance 2012 Annual Report, all of the members in Alliance sincerely appreciate the friends who surpport us no matter in spirit or technology or donation.

**備註：**會訊內未注明版權和攝影者姓名的照片均由東方文化遺址保護聯盟工作人員李志勇和 Nicolas Brizault 提供。

**NOTE：**The photos in this Newsletter do not mention the copyright and the names of the photographers were all taken by the staff of OCHSPA, Mr. Frank, Lee Chih Yung and Mr. Nicolas Brizault.

## 2. 大事記 ACTIVITIES

- 2011 年，聯盟支持的尼泊爾《藍毗尼—佛陀誕生地》攝影集項目進行最後完稿編輯工作中，預計 2013 年夏即可發行  
2011, Alliance initiated the Publication project of a photography book – for “Lumbini, Birthplace of Buddha” Nepal, it is expected to release in Summer 2013
- 2012 年，聯盟繼續支持聯合國教科文組織加德滿都辦公室《藍毗尼聖園研究項目》  
2012, Alliance continuation to support UNESCO Kathmandu for the project of "Lumbini Sacred Garden Study"
- 2012 年，聯盟繼續支持聯合國教科文組織加德滿都辦公室《藍毗尼環境影響研究項目》  
2012, Alliance continuation to support UNESCO Kathmandu for the project of "Environment Impact study around Lumbini"
- 2012 年，聯盟支持聯合國教科文組織加德滿都辦公室和尼泊爾國家考古局對於羅馬丹（Mustang Lo Manthang）世界遺產提名  
2012, Alliance Supported UNESCO Kathmandu and Department of Archaeology, Nepal, for Mustang Lo Manthang World Heritage nomination Community consultation process
- 2012 年，聯盟支持聯合國教科文組織加德滿都辦公室和尼泊爾國家考古局對於加德滿都的蘇瓦揚布（Swayambhunath）保護工作  
2012, Alliance supported UNESCO Kathmandu and Department of Archaeology, Nepal, for Protection work of Swayambhunath in Kathmandu
- 2012 年 3 月，聯盟繼續支持不丹國（聯合國教科文組織新德里辦公室）世界遺產預備名單的準備工作，特別著重協助其宣傳推廣小冊子的製作  
March 2012, Alliance supported UNESCO New Delhi Office and Bhutan for World Heritage Tentative list preparation of Bhutan, especially focus on making the brochure for promotion
- 2012 年，聯盟支持不丹傳統文化中心和不丹皇家大學藝術專業文化地圖項目  
2012, Alliance supported the Culture Atlas project of Centre for Traditional Culture and Arts of Royal University of Bhutan

- 2012 年 5 月，聯盟參加在臺北世貿中心的成果展  
May 2012, Alliance participated in an Exhibition in the World Trade Centre of Taipei
- 2012 年，聯盟資助 David Andolfatto 在加德滿都佛教遺址的實地勘踏和研究工作成果出版  
2012, Alliance supported the publication of the archaeologist David Andolfatto for the inventory of Buddhist sites in Kathmandu
- 2012 年，聯盟資金資助《TOWARDS SUSTAINABLE ECOLOGY: Global Challenges and Local Responses in Africa and Asia 55 Years after 1955 Bandung Asian-African Conference》的出版  
2012, Alliance financial contribution for the Publication 《TOWARDS SUSTAINABLE ECOLOGY: Global Challenges and Local Responses in Africa and Asia 55 Years after 1955 Bandung Asian-African Conference》
- 2012 年 7 月，聯盟上海辦公室搬遷  
July 2012, Alliance Shanghai Office moved to the new space
- 2012 年 9 月，聯盟參加在臺北世貿中心的成果展  
September 2012, Alliance participated in an Exhibition in the World Trade Centre of Taipei
- 2012 年 12 月，與臺灣文化部文化資產局及國立臺北藝術大學共同出版《2011 東方文化遺址保護聯盟臺北國際學術研討會“從南亞到臺灣—文化資產、歷史記憶、佛教藝術”》論文集  
Conference Proceeding “2011 Oriental Cultural Heritages Sites Protection Alliance International Academic Symposium in Taipei “From South Asia to Taiwan – Cultural Heritage, History’s Memories, Buddhist Art” published jointly with Taiwan Bureau of the Ministry of cultural assets and Taipei National University of the Arts



© OCHSPA – Mani Lama





### 2011 年，聯盟支持尼泊爾《藍毗尼—佛陀誕生地》攝影集項目

#### **2011, Alliance supported Publication project of a photography book – for “Lumbini, Birthplace of Buddha” Nepal**

2011 年，聯盟支持尼泊爾《藍毗尼—佛陀誕生地》攝影集項目，同年 4 月八位攝影師完成了所有照片的拍攝。聯盟已向相關官員、專家邀文字稿并與聯合國教科文組織簽訂了相關協議，該攝影集即將發行出版。

2011, Alliance supported Publication project of a photography book – for “Lumbini, Birthplace of Buddha” Nepal, in April of the same year all photos shots completed. The related officials and experts have been invited for text and Alliance signed an agreement with UNESCO as well. This photography book will be published soon.



© OCHSPA – Deependra Bajrachrya

**2012 年，聯盟支持聯合國教科文組織加德滿都辦公室  
《藍毗尼聖園研究項目》**

**2012, Alliance supported UNESCO Kathmandu for  
the project of "Lumbini Sacred Garden Study"**

2012 年，聯盟支持聯合國教科文組織加德滿都辦公室《藍毗尼聖園研究項目》，《藍毗尼聖園研究項目》待聯合國教科文組織-加德滿都辦公室進行出版。

2012, Alliance supported UNESCO Kathmandu for the project of "Lumbini Sacred Garden Study". "Lumbini Sacred Garden Study" wait for the publication of UNESCO KTM.



© OCHSPA – Narendra Shrestha

**2012 年，聯盟支持聯合國教科文組織加德滿都辦公室  
《藍毗尼環境影響研究項目》**

**2012, Alliance supported UNESCO Kathmandu for  
the project of "Environment Impact study around  
Lumbini"**

2012 年，聯盟支持聯合國教科文組織加德滿都辦公室《藍毗尼環境影響研究項目》。聯合國教科文組織加德滿都辦公室已經在 2012 年 7 月 19 日做了工作簡報，預計很快即可以收到正式書面的成果報告。

2012, Alliance supported UNESCO Kathmandu for the project of "Environment Impact study around Lumbini". UNESCO KTM has finalized the presentation on 19<sup>th</sup> July 2012. The formal document will be finalized soon.



**2012 年，聯盟支持聯合國教科文組織加德滿都辦公室和尼泊爾國家考古局對於羅馬丹（Mustang Lo Manthang）世界遺產提名**

**2012, Alliance supported UNESCO Kathmandu and Department of Archaeology, Nepal, for Mustang Lo Manthang World Heritage nomination**



**2012 年，聯盟支持聯合國教科文組織加德滿都辦公室和尼泊爾國家考古局對於加德滿都蘇瓦揚布（Swayambhunath）保護工作**

**Alliance supported UNESCO Kathmandu and Department of Archaeology, Nepal, for protection work of Swayambhunath**





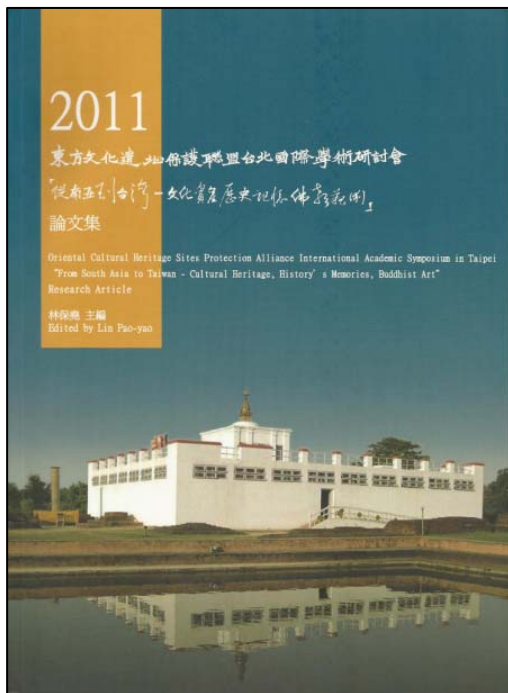
#### 2012 年，聯盟支持不丹傳統文化中心和不丹皇家大學藝術專業文化地圖項目

#### 2012, Alliance supported the Culture Atlas project of Centre for Traditional Culture and Arts of Royal University of Bhutan

2012 年，聯盟支持不丹傳統文化中心和不丹皇家大學藝術專業文化地圖項目。不丹已於 2012 年 3 月將該國的世界遺產申報名單送交給聯合國教科文組織，共計 8 項（4 項文化遺產，3 項自然遺產，還有 1 項文化及自然混合遺產）。聯盟預計每年資助 15,000 歐元（為期三年），該項目建議書初稿已經收到，第一次工作會議已在 2012 年 7 月 25 日召開，目前項目建議書正在修改中。

2012, Alliance supported the Culture Atlas project of Centre for Traditional Culture and Arts of Royal University of Bhutan. Bhutan has sent already the Tentative list for UNESCO in March 2012. There were 8 heritages sent to UNESCO, which include 4 Culture Heritage, 3 Nature Heritage and 1 Culture-Nature Mixed Heritage. Alliance Supported 15,000 Euros every year during 3 years, draft proposal received, meeting held on 25/07/2012, waiting for the revised proposal now.





2012 年，聯盟支持 2011 年聯盟國際學術研討會的出版

**2012, Alliance supported the 2011 Alliance International Academic Symposium publication of the Taipei National University of the Arts**

2012 年 12 月，臺灣文化部文化資產局協同東方文化遺址保護聯盟和國立臺北藝術大學共同出版《2011 東方文化遺址保護聯盟臺北國際學術研討會“從南亞到臺灣—文化資產、歷史記憶、佛教藝術”》論文集。

December 2012, Oriental Cultural Heritages Sites Protection Alliance International Academic Symposium in Taipei “From South Asia to Taiwan – Cultural Heritage, History’s Memories, Buddhist Art” was published by Taiwan Bureau of the Ministry of cultural assets together with Alliance and Taipei National University of the Arts.



聯盟上海辦公室於 2012 年 7 月搬遷

**Alliance Shanghai Office moved to the new space in July 2012**

2012 年 7 月 29 日，聯盟在新的辦公室舉行東方文化遺址保護聯盟第四次會議，檢視 2011-2012 年度工作成果和商討來年工作目標。

On 29<sup>th</sup> July 2012, Alliance held the 4<sup>th</sup> Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance General Assembly in the Alliance Shanghai new office to review the work results during 2011~2012 and to discuss the plan of next year.

### 3. 專案項目 PROJECTS



© OCHSPA – David Andolfatto

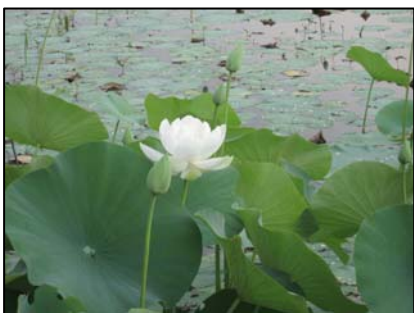
聯盟資助加德滿都 Itum Baha 寺廟東翼的修復

Alliance supported eastern wing restoration of Itum Baha in Kathmandu



聯盟資助加德滿都佛教遺址的實地勘踏以及研究工作成果出版

Alliance supported the publication of the research on the inventory of Buddhist sites in Kathmandu



聯盟資助羅馬丹（Lo Manthang）申報世界遺產準備工作的諮詢

Alliance supported Lo Manthang World Heritage nomination preparation community consultation project



© OCHSPA – Bernard Grismayer

聯盟資助尼泊爾《藍毗尼—佛陀誕生地》攝影集

Alliance initiated a publication project of a photography book “Lumbini, Birthplace of Buddha”



聯盟資助不丹文化地圖項目

Alliance supported Bhutan Cultural Atlas project



聯盟繼續資助不丹國（聯合國教科文組織新德里辦公室）世界遺產預備名單宣傳推廣小冊子的製作

Alliance supported UNESCO New Delhi Office and Bhutan for making promotional brochure of the Bhutan World Heritage Tentative list



聯盟與臺灣文化部文化資產局及國立臺北藝術大學共同出版《2011 東方文化遺址保護聯盟臺北國際學術研討會“從南亞到臺灣—文化資產、歷史記憶、佛教藝術”》論文集

Conference Proceeding “2011 Oriental Cultural Heritages Sites Protection Alliance International Academic Symposium in Taipei “From South Asia to Taiwan – Cultural Heritage, History’s Memories, Buddhist Art” published jointly with Taiwan Bureau of the Ministry of cultural assets and Taipei National University of the Arts

## 聯盟資助加德滿都 Itum Baha 寺廟東翼的修復



© OCHSPA – David Andolfatto

Itum Baha 是加德滿都五個主要寺院之一，不僅是佛教祭祀的重要場所，同時也擁有可追溯至 13 世紀的木雕和建築。2001 年，Itum Baha 被列為世界上 100 座最瀕危的寺廟遺址之一。

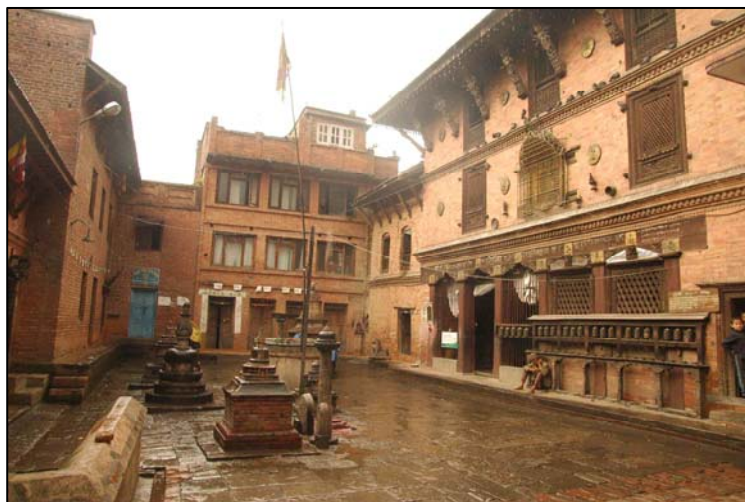
2002-2005 年，德國外交部、世界古跡基金和 Itum Baha 共同籌資修復了 Itum Baha 的南翼、西翼和北翼，但是東翼仍舊處於失修的狀態，這個問題急需解決。因此，東方文化遺址保護聯盟決定為 Itum Baha 東翼的修復工作提供圖像資料和博物館項目方面的幫助，加德滿都保護信託基金 (KVPT) 提供建築方面的專業幫助。

修復 Itum Baha 的東翼，大概需要 15 個月的時間，前 3 個月為前期準備，實際施工時間估計為 12 個月左右。需要的總費用大約為 75,000 歐元，由東方文化遺址保護聯盟，世界古跡基金，Itum Baha，加德滿都保護信託基金 (KVPT) 共同提供。

Itum Baha 的博物館項目令人期待。Itum Baha 恢復報告 (IBRR) 計畫通過在東翼建造一個小型博物館來向當地人和遊客展示 Itum Baha 的歷史遺產以及建築。



## Alliance donated eastern wing restoration of Itum Baha in Kathmandu



© OCHSPA – David Andolfatto

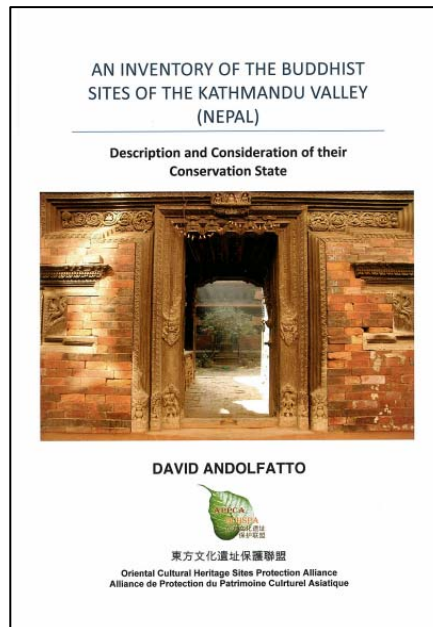
Itum Baha, one of the five principal monasteries, is one such worthy site not only for its ritual importance in Newar Buddhism, but also for its wealth of early woodcarvings and its retained architectural configuration, which remains largely intact and dates back to the 13th century.

The site of Itum Baha (Kathmandu) was partly restored from the German Foreign Office, the world Monuments Fund and the monastery's own contributions before 2005. This restoration concerned the southern, northern and western wings of the complex. The eastern part remains in a desperate state of conservation and it is a matter of necessity to complete the restoration of such an antic institution (though the 1934 earthquake levelled most of the bāhā to the ground). This restoration project would be a great opportunity for the NGO Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance to reach one of its goals. The Kathmandu Valley Preservation Trust (KVPT) being more competent in the architectural domain.

Trust estimates a project time frame for the complete restoration of Itum Baha's East Wing at 15 months. Three months will be required for mobilization, site preparation, and material procurement. The actual construction period is estimated at 12 months. To complete the restoration of the monastery, a total amount of €75,000 will be required from the Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance, the World Monuments Fund, the monastic community, KVPT from local and international supporters.

The museum project is a very exciting part of Itum Bāhā's restoration project. Indeed, the institution keeps votive objects, religious statues and furnishings of great interest. The Itum Baha's restoration report (IBRR) made the inventory of these objects and initiated the idea of creating a small museum in the eastern wing of the compound to safekeep these heritage and display it to visitors, locals or tourists. Showcases would present the objects in the newly restored building, together with reproductions of the many stolen elements.

## 聯盟資助加德滿都佛教遺址的實地勘踏以及研究工作成果出版



2011 年東方文化遺址保護聯盟資助考古學者 David Andolfatto 先生在加德滿都佛教遺址進行實地踏勘和研究工作。2011 年底聯盟已經收到 David Andolfatto 先生的工作報告。聯盟所資助的加德滿都佛教遺址實地勘踏以及研究工作成果在 2012 年 10 月已出版。

### 《尼泊爾加德滿都佛教遺址概況》

該書的第一部份序言，首先介紹尼泊爾和加德滿都的地理位置和歷史；宗教信仰的形成和發展；進之介紹加德滿都現有的佛教遺址原先的保護情況，日常的維護，以及已經獲得東方文化遺址保護聯盟資助修復的加德滿都 Itum Baha 寺廟的情況。

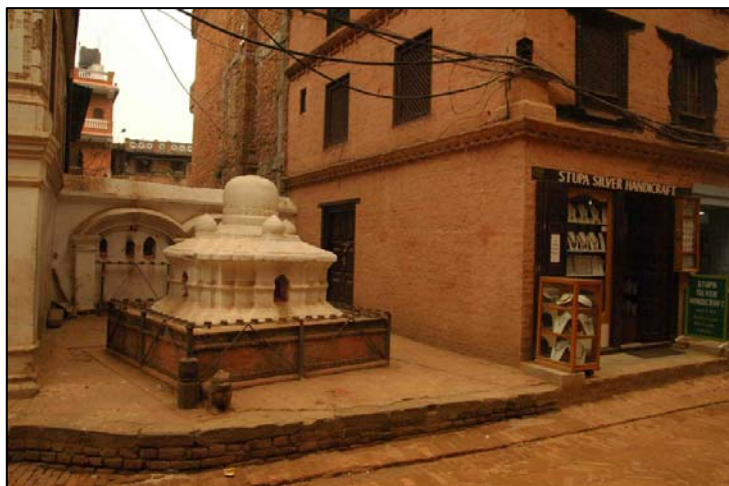
該書的第二部份詳細介紹了加德滿都的佛教遺址，例如巴德崗（Bhaktapur）、帕瑙提（Panauti）、帕坦（Patan）、帕平（Pharping）、森庫（Sankhu）、希米村（Thimi）等 13 處具有代表性的佛教遺址。

該書的第三部份是結論：通過調查不同類型的宗教場所，作者發現遺址都存在不同程度的風化現象，富裕地區遺址的保護相對比較好，而貧困地區遺址的損壞則比較嚴重。報告指出，為了防止出現更多不可挽回的損失，國家和非政府組織必須共同努力：應當告知當地居民有關遺產保護的法律，什麼行為是會對遺產造成危害，說明對重要遺產具體的保護方法（例如將鼓勵發展文化旅游作為一種保護措施）。

聯盟希望通過資助此書的出版，能夠讓一般大眾對加德滿都和藍毗尼的佛教文化有更多的瞭解，同時能夠為保護和發展加德滿都和藍毗尼的佛教文化提供幫助。

**說明：**此出版項目已獲得相關配合單位正式的回覆信件（見附件）。

## Alliance supported the publication of the research on the inventory of Buddhist sites in Kathmandu



© OCHSPA—David Andolfatto

Alliance supported to the archaeologist Mr. David Andolfatto for the inventory of Buddhist sites in Kathmandu. He had participated and prepared this report completely in 2011 and sent to Alliance. Alliance supported the publication of the research on the inventory of Buddhist sites in Kathmandu in Oct 2012.

### **“An Inventory Of The Buddhist Sites Of The Kathmandu Valley (Nepal) --- Description and Consideration of their Conservation State”**

The preamble to the first part of the book is, first introduced the Nepal and Kathmandu's location and history; the formation and development of religious belief; Kathmandu, then outlined the Buddhist ruins of the original protection of the existing situation, ongoing maintenance, and has been funded by Alliance for the maintenance of the Temple of Itum Baba.

The second part of the book details the Buddhist sites of Kathmandu, for example Bhaktapur, Panauti, Patan, Pharping, Sankhu, Thimi and so on.

The conclusions of the third part of the book: through the investigation of different types of places of worship, the authors found the ruins different degrees of weathering phenomena, rich region site protection is better, which ruins the damage is more serious. Report states that the state and NGOs must work together to prevent more irreversible damages: sensitization of the inhabitants to the actual laws protecting the sites, dangerous practices, and the practical importance of preserving heritage sites (as a means to encourage tourism, for example)

Alliance hopes that by financing the publication of the book, leading the public to have a better understanding of Kathmandu and Lumbini Buddhist culture, and to offer protection and help development of them.

**Note:** This publication project has been accepted by the relevant organizations and confirmed with the formal response letter (see the following annex).

## 附件 (Annex)

來自尼泊爾大使 (from Nepal Ambassador)



AMBASSADE DU NEPAL  
45 bis, rue des Acacias, 75017 Paris  
e-mail : nepalparis@noos.fr  
Tél. : 01.46.22.48.67  
Fax. : 01.42.27.08.65

Mr. Etienna Mathieu  
President  
Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance  
98, rue Quincampoix  
75003 Paris.

21 January 2013

Dear Mr. Mathieu,

I am writing to acknowledge with much pleasure the receipt of your kind letter dated 07 January 2013 which was accompanied by an Inventory of the Buddhist Sites of the Kathmandu Valley.

First of all, I would like to extend our heartfelt thanks and appreciation to you for your consideration to send an inventory of such high importance. At the same time, I would also like to request you to kindly convey our much thanks and appreciation to Mr. David Aldolfatto, the researcher in archaeology and art history from the University of Paris IV La Sorbonne.

A cursory glance at the inventory has provided me enough information about the richness of our country in terms of arts and arte-facts and traditional cultural heritages both tangible and intangible.

Lord Buddha, the Apostle of Peace, was born in Lumbini in southern Nepal in 623 B.C. and his teachings carry much importance in our today's world in the pursuit of establishing permanent peace and happiness in the world. I am sure with the publication of this important inventory, many more people would be enlightened to know about Buddha, his life and his teachings. Prayers alone in these Buddhist monasteries and stupas will bring much needed peace of mind.

May I, therefore, once again, thank your Alliance and Mr. Andolfatto for this wonderful work.

Please accept Mr. President, the assurances of my highest consideration.



Sincerely yours,

*Mohan K Shrestha*  
(Mohan Krishna Shrestha) -  
Ambassador



## 附件 (Annex)

來自法國吉美博物館 (from Musée Guimet)

arts asiatiques  
**GUIMET**

Alliance de protection du patrimoine culturel asiatique  
98, rue Quincampoix  
75003 Paris

Paris, le 22 janvier 2013

Cher Monsieur Mathieu,

Vous nous avez aimablement fait parvenir un exemplaire de l'ouvrage *An inventory of the Buddhist sites of the Kathmandu Calley (Nepal) : Description and consideration of their conservation state* / David Andolfatto.

J'ai parcouru le livre avec attention et j'ai été frappée par la précision et la minutie de la recherche, ainsi que la qualité des clichés. Le long et patient travail d'inventaire d'un monde en pleine évolution est plus que jamais nécessaire, alors que les défis présentés par la conservation du patrimoine népalais et néwar sont bien réels.

Cet ouvrage a assurément toute sa place au sein de la bibliothèque du musée Guimet et sera d'un grand intérêt pour nos lecteurs et conservateurs.

Par la présente, je tiens à vous remercier infiniment d'avoir pensé à la bibliothèque du musée Guimet.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de ma considération distinguée.



Cristina Cramerotti  
Conservatrice de la bibliothèque

## 附件 (Annex)

來自法國遠東學院 (from EFEO)



ÉCOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT

Mr Etienne MATHIEU, Président  
Alliance de protection du patrimoine culturel  
asiatique  
98 rue de Quincampoix  
75003 Paris

Paris, le 21 janvier 2013

Monsieur le Président,

La bibliothèque de l'Ecole française d'Extrême-Orient a le plaisir d'accuser réception par la présente de l'ouvrage de David Andolfatto, « An inventory of the Buddhist sites of the Kathmandu Valley (Nepal) ».

Je vous remercie vivement pour ce don qui enrichit nos fonds et qui sera indéniablement d'un grand intérêt pour nos lecteurs.

Je vous suis reconnaissante d'avoir pensé à notre bibliothèque.

Avec l'expression de toute ma considération.



Rachel Guidoni  
Directrice de la Bibliothèque

22, avenue du Président Wilson 75116 Paris  
www.efeo.fr - Tél : 33 (0)1 53 70 18 60 - Fax : 33 (0)1 53 70 87 60

BANGKOK - CHIANG MAI - HANOI - HONGKONG - JAKARTA - KUALA LUMPUR - KYOTO - PARIS - PÉKIN - PHNOM PENH  
PONDICHÉRY - PUNE - SÉOUL - SIEM REAP - TAIPEI - TOKYO - VIENTIANE - YANGON

## 附件 (Annex)

來自聯合國教科文組織加德滿都辦公室 (from UNESCO Kathmandu Office)



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

**Kathmandu Office**  
UNESCO Representative to Nepal

Mr Etienne Mathieu  
President  
Oriental Cultural Heritage Sites  
Protection Alliance  
98 rue Quincampoix  
75003 Paris  
France

Ref: KAT/2013/030/NS/CLT

28 February 2013

Dear Mr Mathieu, *Cher Etienne*

It is with great pleasure that I acknowledge receipt of 5 copies of "An inventory of the Buddhist Sites of the Kathmandu Valley (Nepal) by David Andolfatto" published with the financial support of the Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance.

I believe that the inventory provides an important insight into the present situation of the Buddhist heritage structures and sites within the Kathmandu valley. I also believe that this publication certainly draws attention for the need to protect them and to maintain their surrounding context as well.

Thank you for your continued support for Nepal's heritage and best wishes for the promising undertaking to restore the Itum Baha monastery together with the Kathmandu Valley Preservation Trust.

Yours sincerely,

*Reillem Schlus* *A. Plathe*

Axel Plathe

P.O.Box 14391  
Sanepa-2, Lalitpur, Nepal  
Tel.: + 977 1 5554769/4396  
Fax: + 977 1 5554450  
Kathmandu@unesco.org  
www.unesco.org/kathmandu

## 聯盟資助尼泊爾羅馬丹（Lo Manthang）申報世界遺產準備工作的諮詢



爲了推進尼泊爾文化遺產的專案，聯盟在 2012 年 3 月向聯合國教科文組織加德滿都辦公室捐贈 42,000 美元。以此基金種子，預期推動三個活動：

1. **藍毗尼世界遺產**：完成和傳播多角度的聖園（Sacred Garden）研究，和由世界自然保護聯盟（IUCN）推動在藍毗尼附近對於一個或幾個優先區域中的工業對環境影響的研究。

2. **蘇瓦揚布文物區**（世界遺產-加德滿都谷地）：確保社區更多地通過參與社區發展的行動計畫，特別重視文化遺產管理中的災害風險防備和旅游管理。

3. **羅馬丹申報世界遺產**，支持當地政府提名羅馬丹申報世界遺產目錄。

羅國(Lo)是位於尼泊爾境內的自治國，它的首都是羅馬丹(Lo Manthang)，它的語言、文化、風俗習慣和西藏相差無異。羅馬丹是尼泊爾唯一仍生活在城牆裡的城市，像是中世紀生活的重現-城牆、王宮、馬背上的生活。羅馬丹的文化深受宗教影響，這裏隨處可見佛塔、寺廟。城裏有三個寺廟，最老的是強巴寺，建於 1387 年；圖千寺是第二老的寺廟，建於 15 世紀初期；秋德寺是現在洛德主要宗教活動中心，建於 1757 年。很多傳統的儀式和慶典至今仍在舉行。一條新的高速公路將首次貫通加德滿都和中國，現代文明的發展將會帶來衝擊。

聯盟樂於支持聯合國教科文組織加德滿都辦公室和尼泊爾政府提案羅馬丹申報世界遺產。在 2012 年，由此開展下列主要的活動：

1. 在 2012 年，聯合國教科文組織加德滿都辦公室和尼泊爾國家考古局參與堅卓的考察任務。

2. 藉由將聯合國教科文組織發行上馬丹（Upper Mustang）出版物翻譯成當地語言或類似本地材料的開發上，被視為是對遺產管理和對社區考察所必須的任務，由此提高公眾對於遺產保護的認識。



## Alliance donated Lo Manthang

### World Heritage nomination preparation community consultation project



In order to promote the cultural heritage projects of Nepal, Alliance Donated to UNESCO Kathmandu Office 42,000 US\$ in March 2012. Within this seed amount, three activities foreseen:

1. For **Lumbini** World Heritage Property : finalizing and disseminating a mutli perspectives study on the Sacred Garden and Finalizing and disseminating the environmental impact study of the industries in the vicinity of Lumbini prepared by IUCN and conducting research in one or several priority areas;
2. For **Swayambhunath** monument zone (Kathmandu Valley World Heritage property): ensure greater involvement of communities through the development of community action plans for heritage site management with particular focus on disaster risk preparedness and tourism management;
3. For **Lo Manthang**: support government's initiative to nominate Lo Manthang as a World Heritage Property.

The small city of Lo Manthang is the historical capital of the ancient principality of Lo. This principality is located in a region of Tibetan language and culture, along the borders between Nepal and China. It is part of the Nepalese territory. Lo Manthang is the only fortified city of the region, bringing together religious, royal and secular buildings within its walls, including the palace, temples of Jampa and Thubchen from the 15th century, the monastery of Choede from the 18th century, and a number of religious structures such as mane walls and chortens. The city wall, chag-ri, is itself a monument that is not only the physical boundary of the city but also a masterpiece of traditional architecture and a symbolic mark of the community. Within the walls, the tradition continues to exist, especially through rituals and ceremonies that are still being performed today.

Alliance is pleased to support UNESCO Kathmandu and the Nepali government's initiative to nominate Lo Manthang as a World Heritage Property. For 2012, it is hoped to undertake the following main activities:

1. Exploratory mission to detail out interventions by UNESCO Kathmandu and Department of Archaeology in 2012.
2. Awareness raising along with translation of UNESCO publication on Upper Mustang into local language or similar local material development as needed and exploration of community strategy for heritage management.

## 聯盟資助尼泊爾《藍毗尼——佛陀誕生地》攝影集項目



© OCHSPA—Brenda Turnidge

佛陀誕生地攝影集通過 8 位國際攝影師的 200 多幅照片把一個真實的藍毗尼展示給大家，每張照片都將標明主題以及注明是本地還是國際攝影師作品。所有文字被翻譯成英語、中文、法語和尼泊爾語出版。預計于 2013 年夏出版。

### 攝影集目錄

- **前言 1**——由聯合國教科文組織總幹事 IRINA BOKOVA 撰寫。
- **前言 2**——由尼泊爾總統 RAM BARAN YADAV 撰寫。
- **簡介**——由東方文化遺址保護聯盟主席 Etienne Mathieu 撰寫。
- **遺產**——內容為神聖花園，介紹文字由聯合國教科文組織世界遺產中心專員林志宏撰寫。
- **智識 vs 知識**——內容為寺院，介紹文字由尼泊爾舍辰寺 方丈和尚 仁波切 舍辰 拉布加姆撰寫。
- **信仰**——內容為朝聖者和遊客，介紹文字由尼泊爾撰南無菩薩，創古 塔什 央瑟寺 開山和尚 仁波切 墾辰 創古撰寫。
- **自然**——內容為自然界，介紹文字由尼泊爾藍毗尼赤頸鶴保育中心總裁拉吉恩德喇 蘇瓦撰寫。
- **人**——內容為當地人的日常生活，介紹文字由尼泊爾藍毗尼發展信託基金會，考古學家巴山塔. 畢達利撰寫。
- **危機**——內容為當地的污染現象，介紹文字由尼泊爾清淨智藍毗尼國際內觀禪修中心尊者維弗卡南達撰寫。
- **地域**——內容為附近與佛有關的其他遺址，介紹文字由日本東京大學教授西村幸夫撰寫。
- **附言 1**——大藍毗尼地區的描述，由英國杜漢大學副校長、考古學教授羅賓康寧漢撰寫。
- **附言 2**——丹下健三為藍毗尼做的總體規劃，由尼泊爾文物建築師凱魏斯撰寫。
- **結尾**——由尼泊爾藍毗尼發展基金會副主席 Acharya Karma Sangbo Sherpa 撰寫。

## Alliance initiated a publication project of a photography book

### “Lumbini, Birthplace of Buddha”

The book will interpret the uniqueness of Lumbini and its surroundings through about 200 photographs taken by eight photographers. The pictures will be labeled and each theme will be accompanied by text written by an expert local or international. All texts will be translated and published in English, Chinese, French and Nepalese. Expected date of publication is Summer 2013.

#### Photography directory

<b>PREFACE 1</b>	IRINA BOKOVA (Director-General of UNESCO)
<b>PREFACE 2</b>	RAM BARAN YADAV (President of Nepal)
<b>INTRODUCTION</b>	Etienne Mathieu, President, Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance
<b>WORLD HERITAGE</b>	Contents for the Sacred Garden, text from Roland Lin Chih-Hung (Programme Specialist, World Heritage Centre, UNESCO)
<b>KNOWLEDGE</b>	Contents for monasteries, text from Venerable Shechen Rabjam Rinpoche (Abbot of the Shechen Monastery, Nepal)
<b>BELIEF</b>	Contents for pilgrims and visitors, text from Venerable Khenchen Thrangu Rinpoche (Founder of Thrangu Tashi Yangtse Monastery, Namo Buddha, Nepal)
<b>NATURE</b>	Contents for nature, text from Rajendra Suwal (President of the Lumbini Crane Conservation Centre, Nepal)
<b>PEOPLE</b>	Contents for villages and activities within the site, text from Basanta Bidari (Archaeologist, Lumbini Development Trust, Nepal)
<b>DANGER</b>	Contents for Pollution, text from Venerable Vevekananda (Panditarama Lumbini International Vipassana Meditation Center, Nepal)
<b>SPACES</b>	Contents for historic sites nearby and other sites related to the history of Buddha, text from Yukio Nishimura (Professor, Tokyo University, Japan)
<b>Annex 1</b>	A description of the Greater Lumbini Area for Robin Coningham (Pro-Vice-Chancellor & Professor of Archaeology, Durham University, United Kingdom)
<b>Annex 2</b>	The Kenzo Tange Master Plan for Lumbini, text from Kai Weise (Heritage Architect, Nepal)
<b>CONCLUSION</b>	Acharya Karma Sangbo Sherpa, Vice Chairman of Lumbini Development Trust, Nepal

## 聯盟資助不丹文化地圖項目



© OCHSPA – Institute of Language and Culture Studies

不丹位於喜馬拉雅山旁，與印度、中國毗鄰。80 年代以來，隨著國家的建設和發展，不丹所特有的世界文化遺產（儀式、社會風俗、飲食習慣、貿易模式等）正在逐步消失。Trongsa 區是不丹的中心區域，是其歷史和文化的重要代表。不丹皇家大學語言與文化研究所（ILCS）希望通過製作 Trongsa 文化地圖引起人們的重視。

東方文化遺址保護聯盟爲了支持 Trongsa 文化地圖項目（2012 年 9 月至 2015 年 9 月），資助不丹皇家大學語言與文化研究所 45,000 歐元。

### 製作 Trongsa 文化地圖的目標

- 通過製作 Trongsa 文化地圖，以小見大來反映不丹的文化遺產。
- 通過製作 Trongsa 文化地圖，為不丹政府、地方當局、非政府組織、聯合國各機構和旅遊業等相關利益者提供文化遺產信息。
- 通過製作 Trongsa 文化地圖，加強不丹皇家大學語言與文化研究所（ILCS）調查、紀錄、管理文化遺產的能力。
- 通過製作 Trongsa 文化地圖，加強不丹皇家大學語言與文化研究所（ILCS）在不丹文化框架中的作用。
- 通過製作 Trongsa 文化地圖，增加不丹皇家大學語言與文化研究所（ILCS）學習數據蒐集的課程。
- 通過製作 Trongsa 文化地圖，增加不丹皇家大學語言與文化研究所（ILCS）學生們對文化遺產的興趣。
- 通過製作 Trongsa 文化地圖，在當地居民和官員中建立保護文化遺產的意識。

不丹皇家大學語言與文化研究所（ILCS）將通過研討會、培訓班、實地調查、數據蒐集、上傳網上數據等形式製作 Trongsa 文化地圖。

此項目由不丹皇家大學語言與文化研究所的研究小組、文化中心具體執行製作 Trongsa 文化地圖，由東方文化遺產保護聯盟提供資金並進行監測。



## **Alliance supported Bhutan Cultural Atlas project**

The setting of the project is Bhutan, a tiny country of the Eastern Himalayas, (38,398 km<sup>2</sup>) sandwiched between two demographic and economic giants, India and China. Since the 1980s, a nation-building process and development in all sectors are taking place vehiculed by education and media, and bring a certain uniformisation and rural urban migration. Many rituals, social customs, food habits, trade patterns, are falling into disuse or are at high risks of disappearing from the world cultural heritage. This project targets the cultural heritage of the Trongsa district which is still unknown although located at the heart of Bhutan and endowed with historical and cultural importance. It will be executed by the Institute of Language and Culture Studies (ILCS), Royal University of Bhutan, which is the premier institution in Bhutan for culture studies and which has been executing several documentation projects including the Bumthang Cultural Mapping.

The Trongsa district Cultural Mapping project is for a duration of three years (Sept 2012-Sept 2015) and the budget is 45,000 Euros, be proved by Oriental Cultural Heritage Site Protection Alliance.

### **The Trongsa district Cultural Mapping project plan**

- To complement the Bumthang district cultural mapping by documenting one more district of Bhutan;
- Provide information and tools for Bhutanese Government/local authorities/NGOs/UN agencies and Tourism stakeholders on the cultural wealth of the Trongsa district;
- Reinforce the human resource capacity of the ILCS, RUB lecturers in training them for survey and documentation of cultural heritage and data management;
- Enhance ILCS research component in the framework of its newly established Centre for History and Culture;
- Enhance the curriculum of ILCS on the basis of collected data;
- Create interests in the profession of heritage conservation among the ILCS lecturers and students by involving them in the field survey;
- Create awareness in the local population and district officials on the importance of maintaining heritage.

The activities will be in successive order: studies, documentation and dissemination, documentation and dissemination being the base for tangible outputs.

The project coordination will be carried out by the Research department and the Centre for Culture and History of ILCS, RUB and the monitoring done by the Oriental Cultural Heritage Site Protection Alliance at dates which are suitable.

## 聯盟繼續資助不丹國（聯合國教科文組織新德里辦公室）

### 世界遺產預備名單宣傳推廣小冊子的製作



爲了保護不丹豐富的文化遺產，2011 年東方文化遺址保護聯盟資助聯合國教科文組織新德里辦公室的不丹世界遺產預備名單申報的準備工作。2012 年聯盟繼續資助不丹國（聯合國教科文組織新德里辦公室）世界遺產預備名單宣傳推廣小冊子的製作。

2011 年聯盟已向聯合國教科文組織新德里辦公室提供 30,000 美元的資金資助（其中 25,000 美元資助不丹國的遺產部門，5,000 美元資助聯合國教科文組織新德里辦公室）。由於聯盟的協助，不丹已在 2012 年 2 月提交其申請世界遺產第一次預備名單給聯合國教科文組織-世界遺產中心。

2012 年聯盟繼續資助 10,000 歐元的資金給聯合國教科文組織新德里辦公室及不丹國編制世界遺產預備名單宣傳推廣小冊子的製作。此宣傳推廣小冊子主要介紹了不丹國內的四個文化遺產和四個自然遺產：

#### 文化遺產

- Drukyl dzong 的古代廢墟
- Dzongs-由 Zhabdrung Ngawang 創建的世俗和宗教中心（系列遺產）
- 與 Phajo Durgom Zhigpo 和他的後裔有關的古代遺址（系列遺產）
- Tamzhing 修道院

#### 自然遺產

- 皇家瑪納斯（Manas）國家公園
- Jigme Dorji 國家公園
- Bumdeling 野生動物保護區
- Sakten 野生動物保護區

聯盟非常高興能為保護不丹的文化遺產盡一份力，支持不丹第一次申報世界遺產預備名單宣傳推廣小冊子的製作出版、編制和提交申報世界遺產的工作。

## **Alliance supported UNESCO New Delhi Office and Bhutan for making promotional brochure of the Bhutan World Heritage Tentative list**

In order to support the protection of the world cultural heritage of Bhutan, Alliance supported UNESCO New Delhi for World Heritage Tentative list preparation of Bhutan in 2011. Alliance continues supporting UNESCO New Delhi Office and Bhutan for making promotional brochure of the Bhutan World Heritage Tentative list.

In 2011, Alliance has already given 30,000 US\$ to UNESCO New Delhi (25,000 US\$ support the work of the Department of Heritage of Bhutan and 5,000 US\$ support the work of the UNESCO New Delhi) for World Heritage Tentative list preparation of Bhutan. Thanks to this financial support, Bhutan has submitted its first Tentative List of World Heritage Sites at the end February 2012.

In 2012, Alliance continued the support of 10,000 Euros to UNESCO New Delhi Office and Bhutan to prepare the promotional brochure of the World Heritage Tentative List of Bhutan.

In this proposed promotional brochure, the World Heritage Tentative List of Bhutan, including four cultural heritage sites and four natural heritage sites will be described to raise the public awareness.

These are:

### **Culture**

- Ancient ruin of Drukyl dzong
- Dzongs, the centre of temporal and religious authorities founded by Zhabdrung Ngawang (serial)
- Ancient sites associated with Phajo Durgom Zhigpo and his descendants (serial)
- Tamzhing Monastery

### **Nature**

- Royal Manas National Park
- Jigme Dorji National Park
- Bumdeling Wild Life Sanctuary
- Sakten Wild Life Sanctuary

Alliance is very pleased to be associated and to support this Bhutanese first Tentative List of World Heritage Sites preparation and submission as well as the publication of the promotional brochure of the World Heritage Tentative List of Bhutan.

## 東方文化遺址保護聯盟—2011 臺北國際學術研討會



聯盟與國際組織、政府部門、學術研究單位有密切合作，也積極資助年輕國際考古學者參與專業培訓和進行佛教文化遺址調研及保護等相關工作，聯盟同時也協助民間佛教藝術保護機構的發展。除此之外，聯盟利用舉辦成果展、座談和佛教藝術展覽等一系列活動，希望藉此喚起大眾對相關東方文化遺址、佛教文化遺產和佛教藝術的認識和保護意識。

東方文化遺址保護聯盟與國立臺北藝術大學配合台灣文化部文資局自 2011 年 10 月 21 日至 22 日於臺灣臺北市，共同主辦-2011 東方文化遺址保護聯盟臺北國際學術研討會：“從南亞到臺灣—文化資產、歷史記憶、佛教藝術”。在這次研討會舉辦期間，有來自不丹、中國、法國、德國、印度、日本、韓國、尼泊爾、斯里蘭卡、英國（按英文首字母排序）等 13 位國際專家，以及臺灣的 9 位學者發表專題演講，為約 300 位觀眾發表他們的研究成果。

此次研討會的主要的成果可概括下述幾點：

- 1、顯影歷史遺址與敘事記憶
- 2、再現亞洲文化圈交流軌跡
- 3、重視佛教文化遺址的保護
- 4、探索人類文化遺產之展望
- 5、開啟臺灣與巴黎東方文化遺址保護聯盟學術研究交流之橋樑
- 6、東方文化遺址保護聯盟與臺北藝術大學簽訂三年期合作備忘錄
- 7、所有與會者共同發表臺北宣言

此會議論文集在 2012 年 12 月由臺灣文化部-文化資產局協助出版。目前東方文化遺址保護聯盟與國立臺北藝術大學正在籌劃 2014 年的國際學術研討會中。



## **Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance**

### **— 2011 Taipei International Academic Symposium**

Alliance worked not only closely with international organizations, national government departments, relevant academic research units, but also actively aided the young international archaeological scholars to participate in professional training and Buddhistic culture sites survey, protection and other related works. Alliance also assisted Buddhistic Folk arts protection and development. In addition, Alliance made exhibitions, symposiums and series of cultural activities, hoping to arise the public to know better about the Oriental cultural heritage sites, the Buddhistic cultural heritage and art for higher awareness.

In this case, Alliance collaborated together with Taipei National University of the Arts and Bureau of Cultural Heritage in the Ministry of culture of Taiwan to hold 2011 Oriental Culture Relics Protection Alliance Taipei International Academic Symposium: "from South Asia to Taiwan - cultural heritage, historical memory, Buddhist art." from 21 to 22 October 2011 in Taipei, Taiwan. In this seminar, there were 13 international experts who are from Bhutan, China, France, Germany, India, Japan, Korea, Nepal, Sri Lanka, United Kingdom (in Alphabetical order) and 9 local Taiwan scholars made lectures. There were about 300 audiences attending this symposium.

The main results of this symposium can be summarized in the following points:

1. Developing historical sites and narrative memory
2. Reproducing Asian cultural communication paths
3. Pay attention to the protection of cultural relics of Buddhism
4. To explore the cultural heritage of mankind
5. To create the exchange bridge of Taiwan and Paris Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance for academic research
6. Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance and Taipei National University of the Arts signed three-years MoU
7. All participants jointly issued the declaration of Taipei

The result of this symposium was published in December 2012 by the Bureau of Cultural Heritage in the Ministry of culture of Taiwan. Currently, Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance and Taipei National University of the Arts are working hard together to plan the next international symposium in 2014.

#### 4. 未來一年

##### NEXT YEAR

#### 未來一年工作計畫

#### Future foreseen activities of next year

在 2012 年 7 月 29 日於上海召開的會員大會中決議下一年度的工作計畫與目標

Alliance made the decisions for the future foreseen activities next year during Alliance General Assembly held in Shanghai on 29<sup>th</sup> July 2012



© OCHSPA—Jean-Marc Clairet



© OCHSPA—Brenda Turnidge

- 尼泊爾《藍毗尼—佛陀誕生地》攝影集項目的照片和文字已經進行編輯，將於 2013 年夏出版發行。
- “Lumbini, Birthplace of Buddha” for Nepal of the photography collection of project photos and text has been edited, looked forward to being published in Summer 2013.
- 繼續支持不丹文化地圖項目，持續 3 年，每年資助 15,000 歐元。
- Continue to support Bhutan cultural Atlas project, budget 15,000 Euros every year during 3 years.
- 繼續支持聯合國教科文組織新德里辦公室對於不丹作為世界遺產預備名單的準備工作，特別著重協助其宣傳推廣小冊子的製作。
- Continuation to support UNESCO New Delhi and Bhutan for World Heritage Tentative list preparation of Bhutan, especially focus on making a promotional brochure of Bhutan World Heritage Tentative List.
- 支持 David Andolfatto 在加德滿都佛教遺址的實地勘探及研究工作成果出版。
- Publication about the archaeologist David Andolfatto for the research and inventory Buddhist sites in Kathmandu.
- 資助聯合國教科文組織加德滿都辦公室和法國巴黎建築與城市規劃研究院-法國國家科學研究院（IPRAUS-CNRS）合作，對於羅馬丹（Lo Manthang Mustang）的比較研究，持續三年。
- Support UNESCO Kathmandu for Lo Manthang Mustang potentially with the Research Team of France IPRAUS-CNRS for Comparative study during 3 years.

## 未來一年工作計畫 Future foreseen activities of next year

在 2012 年 7 月 29 日於上海召開的會員大會中決議下一年度的工作計畫與目標

Alliance made the decisions for the future foreseen activities next year during Alliance General Assembly held in Shanghai on 29<sup>th</sup> July 2012



© OCHSPA – Song Yan Gang

- 資助聯合國教科文組織加德滿都辦公室及加德滿都大學和尼泊爾國家考古局在2013年10月在尼泊爾舉辦喜馬拉雅和羅馬丹（Lo Manthang）的比較研究國際研討會。
- Support UNESCO Kathmandu, the Kathmandu University and the Department of Archaeology, Nepal to organise an International Conference for Himalaya and Lo Manthang Comparative Study in Nepal in October 2013.
- 資助加德滿都保護信託基金（Kathmandu Valley Preservation Trust）修復在加德滿都 Itum Baha 的佛教寺院及工作成果出版，為期三年。
- Restoration with David Andalfatto and Kathmandu Valley Preservation Trust: Itum Baha during 3 years for restauration and publication.



- 資助法國巴黎 ATELAB 研究室對世界遺產地—藍毗尼園的研究和保護工作及其成果出版品。
- Support ATELAB's regional territory study of Lumbini area and the relevant publication.
- 支持尼泊爾和斯里蘭卡年輕的考古學家在杜漢（Durham）大學的考古培訓。
- Supporting the participation of the Durham University Archaeology Training programme of the Nepali and Sri Lanka young archaeologist(s).

## 5. 經費報告

### FINANCE

### 聯盟 2012 年度經費

#### Finance report in 2012 (Shanghai Office) Alliance Special Project in Shanghai Office Finance Report from October 2011 to July 2012

Items	Expense	Earnings	Balance
Last year Surplus (see 2011 newsletter)			¥98,353.19
Donation		¥88,001.00	¥186,354.19
Bank Interest		¥403.20	¥186,757.39
equipement	¥2,752.40		¥184,004.99
expendable	¥11,172.80		¥172,832.19
personal support	¥72,000.00		¥100,832.19
transpotation	¥6,484.00		¥94,348.19
tax	¥15,842.07		¥78,506.12
account service	¥8,700.00		¥69,806.12
mission	¥5,197.00		¥64,609.12
stamp	¥124.20		¥64,484.92
telephone	¥1,200.00		¥64,284.92
TOTAL	¥123,472.47	¥88,404.20	¥63,284.92



## 5. 經費報告

### FINANCE

### 聯盟 2012 年度經費

#### Finance report in 2012 (Paris Headquater Office) from October 2011 to July 2012

Items	Expense	Earnings	Balance
Last year Surplus and Donation till now			24,463.36€
Donation		76,399.87 €	100,863.23€
Grant KTM Valley	500.00€		100,363.23€
Grant Lumbini Atelab	12,000.00 €		88,363.23€
Grant Publication	5,023.64€		83,339.59€
Grant UNESCO Lumbini	12,000.00€		71,339.59€
Grant UNESCO KTM Valley	10,000.00€		61,339.59€
Grant UNESCOLO Manthang	10,000.00€		51,339.59€
Bank charges	189.74€		51,149.85€
Miscellaneous	1,706.61€		49,443.24€
Mission/Restaurants	4,573.68€		44,869.56 €
Alliance administration	11,500.00 €		33,369.56 €
TOTAL	67,493.67€	76,399.87 €	33,369.56€

## 捐贈東方文化遺址保護聯盟善款

**2011 年 10 月-2012 年 7 月共有從中國、臺灣、泰國、越南、馬來西亞和新加坡 439 人次捐贈善款，共換算計為 76,399.87 歐元及 464,720 新臺幣、67,250 人民幣**

**（捐贈善款包括捐贈給聯盟的現金和捐贈資助舉辦相關活動的款項）**

**During 2011.10-2012.7 Alliance has received totally 420 persons donations from China, Taiwan, Thailand, Vietnam, Malaysia and Singapore for a total amount of 76,399.87 Euros, 336,942 NDT and 67,250 RMB**

**(The total donation amount included not only cash but also some of the cost for the relevant activities)**



聯盟代表所有獲得幫助的單位，感謝各位善心人士的捐款和幫助，因為你們的善舉，東方文化遺產將得以更好的保護和傳揚。

Alliance represents all the organizations who received helps, sincerely appreciate to the friends support us no matter in technology or donation. Therefore, the oriental cultural heritages could be protected in a better condition.



## 東方文化遺址保護聯盟

**Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance**  
**Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique**

### 2012 年聯盟會訊/ 2012 Newsletter

#### 護持捐贈賬號 **Donation information**

銀行 **Bank:** HSBC FR PARIS MAGENTA

戶名 **Account:** Alliance de Protection Patrimoine Culturel Asiatique

國際銀行賬戶號碼 **International Bank Account Number:** FR76 3005 6007 9507 9500 6607 470

**Swift Code:** CCFRFRPP

捐贈請詳細注明捐贈款項是針對:

**When you donated, please write in detail whether your donation is specially for:**

1. 尼泊爾佛教遺址保護捐贈款,
2. 東方文化遺址或佛教相關文化遺址保護捐贈款,
3. 籌設未來東方文化遺址保護聯盟專屬之活動及辦公場所

1. Nepal's Buddhism relics' conservation
2. Conservation for oriental cultural heritage sites or relevant Buddhism cultural relics
3. Preparation of the Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance's future own-belonging activities and administrative space.

98, rue Quincampoix 75003 Paris / France  
+ 33 (0) 1 42 06 78 67  
[www.oriental-alliance.org](http://www.oriental-alliance.org)  
[alliance\\_contact@126.com](mailto:alliance_contact@126.com)



## 東方文化遺址保護聯盟

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance  
Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique

98, rue Quincampoix 75003 Paris / France

+ 33 (0) 1 42 06 78 67

[www.oriental-alliance.org](http://www.oriental-alliance.org)

[alliance\\_contact@126.com](mailto:alliance_contact@126.com)